◆逢每周二、六刊出，投稿請至：feature@wenweipo.com

詩語背後

◆木 木

藏在地名裏的香港(上)

可曾見過香港的好
感受過她的滄桑
伴隨你和我的夢
化作天邊一抹夕陽
姿意裝點着
斑斑駁駁的維港

這首小詩，是中華書局出版《藏在地名裏的香港》一書的題記。該書選取香港30個有代表性的地名，剖析來龍去脈，揭示歷史文化內涵，敘論結合，縱橫古今，為我們認識了解香港提供了一個特別的視角。正如作者所說，對地名及其背後故事的探究，可以成為外地人閱讀香港的指南、本地人重讀香港的入口。

香港地名的多樣性，世所罕見。這種多樣性既體現在不同的地名之間，也體現在某些特定地名上。多樣化的地名，解讀着香港這塊中西方文化飛地的傳奇故事，反映了中國歷史傳統的頑強生命力，也源於英國對香港採取的特殊管治方式。香港曾被英國通過武力侵佔對其實施了長達150多年的管治，英國政府的政策大多採用間接管治的方式，在一定程度上保留原有宗族、鄉村等行政機構，任用本地人為次級地方官員，允許採用當地的語言和法律，尊重當地文化傳統習慣。比較極端的例子，清朝早已不存在了，香港還沿用《大清律例》，一夫多妻制直到1972年才廢除。這種管治方式比較靈活，能較好地發揮建設性的使命，緩和民族矛盾，由此形成的寬鬆環境和自由文化傳統，也是香港地名得以保持多樣化的一個根本原因。

對中國近代史稍有了解的人，都可以從香港、九龍、新界這樣的地名裏，讀出中華民族的滄桑記憶。英國對香港的管治是通過三個不平等條約逐步建立起來的，時間跨度長達半個多世紀。由於淪入管治的時間不同，香港三大區域實際呈現出三種不同的社會形態：港島是現代商業文化的標本，九龍是江湖文化的淵藪，新界則是宗族文化的集大成者。

「香港」作為地名由來已久，原本是指轉運莞香製品的港口，位於香港島南部。英國管治香港後，把整個島嶼稱作香港，原來的香港改稱香港仔。迄至今日，「香港」在不同語境裏仍有不同含義。一般指整個特別行政區，在正式文本和外地遊客中使用較多。本地人卻習慣作為區域性稱謂，指代港島，與九龍、新界相對應，甚至與觀塘、屯門、元朗、荃灣等相對應。

「九龍」之名，來自一個似是而非的傳說。1278年，在元軍猛烈攻擊下，南宋小朝廷節節敗退。宰相陸秀夫、元帥張世傑擁戴小皇帝趙昺，逃到獅子山腳下。小皇帝環顧四周，群山起伏，問陸秀夫：聽說一座山代表一條龍，這裏八座山，是不是就有八條龍呢？陸秀夫答道：陛下繼承大統，是真龍天子，所以應該是九條龍。趙昺大悅，將此地賜名「九龍」。

「新界」全稱「新的租界」，就完全是英國管治時期的產物了。英軍佔領新界時遭到頑強抵抗，迫使港英當局在這片廣闊區域裏採用更加徹底的間接管治，基本上由本地鄉紳來治理。陰差陽錯，中華文化在這裏既沒有受到英國管治的系統改造，也沒有經歷內地社會變革的衝擊，新界成為保留傳統習俗最完整的地區。港英政府始終視新界為租借地，開發力度遠遠小於割讓的港島和九龍，毗鄰內地的地區更被闢為垃圾填埋場。然而，此一時彼一時，現在的新界北部恰恰是香港融入粵港澳大灣區的前沿。昔日新界是新納入的僻壤，今日新界成了新希望的濫觴。

當然，英治時期在地名上的反映，最明顯的還是一些以英國皇室和達官貴人姓氏命名的地方。這類地名非常多，覆蓋山峰、海灣、街道、場館等。它們本身沒有什麼含義，只是英治時期的符號。比如維多利亞港，現在幾乎成了香港的代稱，原

◆夕陽下的西環碼頭。 作者供圖

本是一個無名海灣，英國人曾把它命名為「香港港（Hongkong Harbour）」；維多利亞公園作為香港新地標，與名字也沒有任何聯繫；維多利亞峰作為太平山香爐峰的英文名稱，只在英語對話和英文文獻中存在；曾經揚名遠東的維多利亞城，則早已進入歷史的故紙堆。

維多利亞城雖然不存在了，構成維多利亞城的主要街區——西環、上環、中環、下環，除下環外，其他三環都還保留着。在內地城市，「環」通常指環路，比如二環、三環、四環等。剛到香港的時候，奇怪為什麼一條環路都沒有，卻有西環、上環、中環之類地名。後來才搞清楚，環不一定指環狀之物，它還可以指一片地方，比如人們常說的周邊環境。舊維多利亞城沿維多利亞港而建，自西向東，西環是港口碼頭區，上環、中環是商務中心區，下環是休閒娛樂區。今天港島主城區的城市功能布局，與當年變化不大，只是下環改稱跑馬地了。英國人卻不叫它跑馬地，而稱作快活谷（Happy Valley）。

還有一些地名，是以英帝國爵位、官職命名的，如總督徑、攝政閣等，無疑也帶有濃厚的英治時期色彩。以皇室命名的英皇道、太子道、公主道、皇后大道，也可以歸於此類。其中特別值得一提的，是大名鼎鼎的皇后大道。當年修築維多利亞城時，連接四大街區的主幹道為「Queen's Road」，由首任港督砵典乍親自命名。「Queen」可以指皇后，也可以指女皇，當時英國只有女皇沒有皇后，這條主幹道理所當然該是女皇大道，卻被譯為皇后大道。對這個誤譯，港英當局曾於1890年發文予以澄清，但人們還是將錯就錯，沿用至今。

字裏行間

◆黃仲鳴

翻譯大家

有小女孩剛獲翻譯碩士銜。記得年前，她在修課時譯吳爾夫的《達洛維夫人》，有兩句，她參考了多個譯本，俱不滿意，這兩句是：What a lark! What a plunge!。她初譯時，譯為「多輕快！多驚喜！」她走來問我意見，我搖頭。有譯本譯為：「多麼動聽的百靈！多麼迅疾的舉動！」這個是「經典譯本」，我又搖頭。

她苦思。我提示：中文有什麼詞語可用？可以用來形容那情境？

越日，她傳來兩個字：「雀躍！」

開竅了！

「雀躍」一詞見於《莊子．在宥》：「鴻蒙方將拊髀雀躍而遊，雲將見之，倘然止。」詞語除「雀躍萬分」外，還有「雀躍三尺」。lark，百靈鳥也，雀也。「雀躍」由此而來。由是我想起「翻譯是大道」之語。有人評余光中：「右手寫詩，左手寫散文，偶爾伸出第三隻手寫評論和翻譯。」余光中不滿「偶爾」二字，「受之不甘」。他說：「我這一手對翻譯的態度，是認真追求，而非逢場調戲。」他這「強調」，是對的。余光中的翻譯作品，最有名的是《梵谷傳》、《老人與海》，我很早就拜讀過了。而對翻譯的意見，他也有獨得之見：

1.「作者最怕江郎才盡，譯者卻不怕。」不錯，創作有時「撚斷數莖鬚」，或枯坐幾小時，竟然不能「吟安一個字」。但翻譯可沒這「毛病」。

2.「翻譯正如婚姻或政治，是一種妥協的藝術。」不錯，直譯「就是讓譯文委屈一點，而意譯，就是比較委屈原文。」何時直譯，何時意譯，就是要譯者選擇、「妥協」一番。

3.「如有需要，文言也不妨出手來濟白話文之不足。」旨哉斯言也，也合我心意，一味秉持「五四精神」反文言，是絕對不行的。余光中推崇文白夾雜，互濟不足，是行文正途。他譯葉慈的《A Coat》，便用古樸的文言來翻譯。因原詩「句法精簡，韻律妥貼」。

4. 贊成用「中文的四字詞」，「用中文的短句來化解英文的抽象名詞。」不僅此，英文的冗長、拖沓，用四字成語或文言兩字詞，往往令人感到豁然開朗、通暢明白。

余光中翻譯作品多，論翻譯的文字也多。近看他女兒余幼珊編的《翻譯乃大道，譯者獨憔悴：余光中翻譯論集》，將他父親生前有關這方面的文字編成一大冊。我翻閱一遍，好極也。單德興有〈推薦序〉：曰「千呼萬喚，誰與爭鋒？！」

那年代的譯者，一個個去了。老的如朱生豪、梁實秋；較年輕的思果、余光中，也相繼走了。方今華文界，誰可稱王？有誰可與這些前輩爭鋒？真渴望能有「翻譯大師」的出現。

2002年，我曾買了一部《余光中談翻譯》（北京：中國對外翻譯出版公司，2002年1月）。可惜這書被「無良學生」借去，就此如劉備借荊州。單德興曾以「翻譯大家」來尊稱余光中，恰當到極也。

◆這書是余光中論翻譯作品之大成。 作者供圖

民間文學 粵語講呢啲

◆梁振輝 香港資深出版人

憑着什麼喜歡你—家駒·《喜歡你》的甜蜜版·《遙遠的夢》—詩一般的歌詞

《粵語講呢啲》
憑着什麼喜歡你—家駒·《喜歡你》的甜蜜版·《遙遠的夢》—詩一般的歌詞

2022年是Beyond黃家駒60歲冥壽。筆者特意在此刻按聞一多《憑藉》的格調寫了以下一首悼念家駒的詩文：

《憑着什麼喜歡你——家駒》
聞一多《憑藉》版

「你憑着什麼喜歡我？」
假使一旦家駒這樣提出質問來，
我將答得很從容——我是很堅定的，
「憑着信念，你堅定的信念！」
真的，堅定的信念是無比的強大；
強大到可把許多不可能的變為可能！
每次我想起你對音樂的執着；
每次，我都是由衷愛慕：
「怎麼？難道還不相信我真的喜歡你？」

由黃家駒填詞的《喜歡你》原創版充滿着緬懷傷感遺憾的愛。以下一首由筆者填詞的《喜歡你》甜蜜版滿載着熱情動人的愛。

《喜歡你》——甜蜜版

細細雨點闖進黃昏的稀霧
擦擦惺忪雙眼隨意地仰望
樹上孤單的晚鶯，喚起初識的記憶
再次想起過往甜美的體驗
那種開心歡笑常掛在臉上

願你心底早已知，是也都向你說聲
喜歡你，那清澈眼神，像春意撩人
願每刻，緊貼你，那嬌俏面龐
相擁樹蔭下，度此生，我共你

滿載愛意的我曾經多感動
屢次向你表愛難以開口
願你心底早已知，是也都向你說聲
喜歡你，那清澈眼神，像春意撩人
願每刻，緊貼你，那嬌俏面龐
相擁樹蔭下，度此生，我共你

每個夜晚挽手同行，相偎傍，多詩意
我倆為了天天相對，從不讓對方覺苦
喜歡你，那清澈眼神，像春意撩人
願每刻，緊貼你，那嬌俏面龐
相擁樹蔭下，度此生，我共你

《海闊天空》的日文版《遙遠的夢》除了名稱很有意境，其歌詞與中文版一樣恰如新詩。日譯中的版本在網上可找到好幾個，不過都是犯上了一般翻譯的毛病，但是最關鍵的還是沒完全掌握到原著的神髓。就這一點，筆者在這裏與大家分享一個個人認為較為得體的中譯本。

《海闊天空》日文版《遙遠的夢》

陣陣歌聲從遙遠傳來
彷彿是對微笑的頌讚
時而柔和、時而剛勁
何用驚恐……
不知幾多個晚上，我無法入眠
我是何等的痛苦、如此的受創
存互信、肩並肩
互勵互勉在那天
毋庸擔憂……

在人生漫長的旅途上
每次回頭你就在那裏
人始終無法獨自活着
我躺臥在遼闊的大地上仰望天際
感受到地球被浩瀚的銀河包圍着
何用驚恐……
即便城市變成廢墟
夢的力量揮之不去
希望的鐘聲明天再次響起
我將翻開人生嶄新的一頁

姓名館

◆王正亮

五德信與義 劉禹錫與柳宗元

王正亮，在父親耳濡目染的熏陶下，初中已接觸玄學，後得佛法老師傳授陽宅風水及文王卦。直到2013年，通過禪定悟出與際遇相應之姓名學，依此因緣，公開奧秘，望有緣人得到裨益。

中華五行文化中，金、木、水、火、土，代表五德。金主義、木主仁、水主智、火主禮、土主信。今期所敘述的歷史人物劉禹錫，姓名五行組合戊土乙木癸水，與柳宗元，其姓名五行組合庚金乙木和辛金正是信與義的代表。

土的文化，重信、堅毅、忍辱、隨遇而安，甚至可安貧樂道、重孝、盡忠、大局為重。當然，此乃優秀品格的土。否則，反差則是自私、迂腐和執着……

試看看，因政治鬥爭下失勢被貶之劉禹錫與柳宗元，同時被貶，亦是好友，柳宗元所展現金的人格品質與劉禹錫完全不同。金是非常有為的概念，相信法則、方法，非常進取，為人有義氣！故曾連夜寫奏章，說明劉禹錫的母親80多歲，需人照顧，請求派給他柳州的官職跟劉禹錫對調！而從五行攻克學中，也能看出他們的友誼。

（自己人）內卦

劉	戊	柳
禹	乙	宗
錫	癸	元

庚
乙
辛

1）禹字的「乙」木是劉禹錫的內卦會與「庚」金合，合即合拍，情投意合。

2）而禹字與宗字五行皆「乙」木，彼此皆視對方為自己人，知心朋友。

故柳宗元的義氣之舉，劉是永記心中的。雖他們一起失勢被貶，但畢竟土與金的特質不同，因此各人面對衝擊的心態取捨也有不同。

有一次柳宗元被貶到永州，劉禹錫被貶到朗州。永州和朗州都在南邊，離長安很遠，那時候還是邊遠落後的地區。

他們倆在那裏一住就是十年，日子久了，朝廷裏有些大臣想起他們來，認為他們都是有才幹的人，放在邊遠地區太可惜了，就奏請憲宗，把劉禹錫、柳宗元調回長安，準備讓他們在京城當官。

劉禹錫回到長安，感到長安已經發生了很大變化，朝廷官員中，新提拔了很多他過去看不慣、合不來的人，心裏很不自在。

京城裏有一座有名的道觀叫玄都觀，裏面有個道士，在觀裏種了許多桃樹。時值春暖季節，觀裏桃花盛開，招引了很多遊客。有些老朋友邀劉禹錫到玄都觀去賞桃花。劉禹錫過了十年的貶謫生活，回到長安，看到這些新栽的桃花，觸景生情，就寫了一首詩：

紫陌紅塵拂面來，無人不道看花回。
玄都觀裏桃千樹，盡是劉郎去後栽。

劉禹錫本以詩著名，這篇新作品一出來，便在長安傳開了。有一些大臣本來就不願意召回劉禹錫，讀到這首詩，就開始仔細琢磨裏面的含意。也不知道是誰說，劉禹錫這首詩表面是寫桃花，實際是諷刺當時新提拔的權貴。

這一下子捅了馬蜂窩，唐憲宗對他也不滿意起來，本來主張留他在京城的人也不便說話了。劉禹錫又被貶到播州去做刺史，刺史比司馬高一級，表面上是提升，其實是貶官，因為播州地方比朗州更遠更偏僻，那時候還是荒蠻之地呢。

劉禹錫的老母親已經80多歲了，需要人照顧，如果跟着劉禹錫一起到播州，上了年紀的老人很難受得了這個苦，這使劉禹錫感到為難。

這時候，柳宗元在長安也呆不下去了，朝廷把他改派為柳州刺史。柳宗元了解劉禹錫的困難情形，決心幫助好朋友。他連夜寫了一道奏章，請求把派給他柳州的官職跟劉禹錫對調，自己到播州去。

柳宗元待朋友一片真心，讓許多人很受感動。後來，大臣裴度也替劉禹錫在唐憲宗面前說情，憲宗總算同意把劉禹錫改派為連州刺史。以後，劉禹錫又被調動了好幾個地方。14年後，裴度當了宰相，他才被調回長安。

劉禹錫重新回到京城，又是暮春季節。他到玄都觀舊地重遊，知道那個種桃的道士已死，觀裏的桃樹被吹倒和枯死了很多，滿地長着野葵燕麥，一片荒涼。他想起當年桃花盛開的情景，聯想起一些過去打擊他的宦官權貴在政治爭鬥中紛紛下了台，而他自己卻是一如既往地堅持自己的見解。為抒發他心裏的感慨，他又寫了一首詩，詩裏說：

百畝中庭半是苔，桃花淨盡菜花開。
種花道士歸何處？前度劉郎今又來。

一些大臣聽到劉禹錫寫的新詩，認為他又在發牢騷，很不滿意，便在皇帝面前誣毀他。過了3年，他又被派到外地當刺史去了。

說罷劉禹錫，又要說回被貶柳州的柳宗元，因環境惡劣，被貶的柳宗元初到就得了兩場大病。他勤勤懇懇地埋頭苦幹：廢除奴俗，解放奴婢；組織群眾發展生產，關心民生疾苦；興辦學校，提倡文化教育；公正對待當地少數民族。幾年下來柳州變得氣象一新，他本人也得到了柳州民眾的真誠擁戴。柳宗元在他生命的最後歲月裏，在4年的柳州刺史任上充分展現了他的政治才華，造福了一方百姓，這就是金的有為作風了！

詩詞偶拾

◆李潔新

香港故宮文化博物館

序：香港慶回歸，博館喜開展。國寶數百件，相繼將露面，避去千里累，就近便可見。覽珍增見識，嘗寶更欣歡。睹物知國古，源長數千年。

波光瀲灩江灣畔，
香港故宮沈姿現。
雄據旺區瞰蒼海，
依偎綠水近嶼山。
端莊古穆露英韻，
宏綽現代存蘊涵。
登廊燈耀璃瓦近，
臨窗波蕩瓊樓遠。
廳內國寶色溫潤，
櫃裏琦珍彩耀炫。
淳雅瑰麗價連城，
藝精工巧達峰巔。
跨代貢物件件奇，
絕世名畫幅幅罕。
吉光片羽舒心醉，
人文薈萃擊掌讚。
愕異彷遇時空變，
驚喜若見福緣降。
進館揣摩一兩回，
勝閱史冊十數遍。
古今知識細對話，
中外文化深討探。
獻禮回歸廿五載，
盛展迎賓港粵歡。